РАЗДЕЛ X. ФИЛОЛОГИЯ

Ибрагимли Ф.Т., Чмых И.Е.

Некоторые аспекты проблемы перевода английского сленга на русский язык на основе произведения Стивена King «Талисман»*Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)*

doi:10.18411/spc-22-03-2018-16

idsp: 000001:spc-22-03-2018-16

Аннотация

В данной статье рассмотрены некоторые аспекты проблемы перевода английского сленга на русский язык на основе произведения Стивена King «Талисман». В работе анализируются способы перевода сленга, выявлена и обоснована необходимость использования трансформаций в процессе их перевода.

Ключевые слова: перевод, сленг, трансформации, текст.

Annotation

The given article deals with the problem of slang translation. The material under analysis is Steven King "Talisman". The necessity of using transformations is clearly stated.

Key words: translation, slang, transformations, text.

Сленги играют важную роль в общении и взаимопонимании между людьми. В переводоведении сленги обозначают не только явления и факты, но и их названия. Часто считают, что перевод сленгов является простой задачей, хотя это заблуждение. Сленги имеют очень сложную смысловую структуру, уникальную форму и этимологию. Часто сленги склонны к видоизменению и словообразованию, и имеют многочисленные связи с другими единицами языка и категориями. Сленги относятся к категории безэквивалентной лексики и носят национальный характер. Неслучайно, многие отечественные и зарубежные исследователи посвящают свои работы реалии. Данной проблемой занимались такие ученые как Г.В. Чернов, Г.В. Шатков, А.Е. Супрун, С. Влахов и С. Флорин.

С. Влахов и С. Флорин рассматривают сленг, как носитель колорита, конкретного, зримого элемента национального своеобразия [6]. Авторы обратили внимание на безэквивалентные элементы языка почти полвека тому назад (в 1960 году вышла их статья «Особенности перевода реалий и сленгов») [6]. Некоторое время спустя вышла в свет их известная книга «Непереводимое в переводе», в которой и появилась полная характеристика, классификация и способы перевода сленга. В работах Г. Д. Томахина сленги-американизмы также являются главным объектом исследований. В исследованиях по теории перевода Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, В. Н. Крупнова, Л. К. Латышева, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитерман, А. Лиловой, М. М. Морозова, А. В. Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах.

На сегодняшний день, многие ученые и лингвисты рассматривают сленг как социальный диалект. Диалектом принято считать все уровни разновидности языка, что включает в себя территорию, время и общество, имеющее узкий круг общения. Диалект имеет свою отличительную форму (по фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике).

В любом обществе или коллективе существует свой диалект. В социолингвистической литературе языковой коллектив обычно рассматривается

в качестве исходной «клеточки» социолингвистического анализа, в связи с чем нередко неправомерно смешиваются заимствованные из зарубежной литературы термины «языковая общность» и «речевая общность». На основе этого, А.Д. Швейцер формулирует важные определения: «...языковой коллектив – это социально взаимодействующие индивиды, которые с ходом развития языка обнаружили схожие языковые признаки, а речевой – это коллектив, который отличается от других употреблением языковых единиц в речи. Таким же образом, общество – это группа людей, которая создана на основе социальных признаков, и которая имеет свой способ общения, т.е. особый код, являющийся понятным и общепринятым» [Швейцер 1976:71].

Сленг характеризуется как позднее проявление современных обозначений. Его история начинается с появлением терминов «жаргон» и «арго», заимствованные еще из французской социологической школы. Само понятие «сленг» активно использовалось в русской лексикологии в конце XX столетия. Для более точного понимания данного термина, необходимо учитывать, что «каждое синхронное состояние языка обусловлено предшествующим ему диахронным состоянием» [6. С. 381].

По мнению А. Липатова, в Англии «сленг существовал уже в XIV в., однако само это речевое явление было известно под другими наименованиями, и чаще всего как *cant*» [6. С. 382-283]. В 1788 г. первую попытку заменить термин *cant* (кент) термином *slang* предпринял Френсис Гроуз в первом научном словаре «вульгарного» языка (1788). Синонимичность терминов сленг и *cant* объяснялась общей этимологией: «оба эти слова из одного источника - потаенного языка нищих-цыган» [6. С. 382-283].

Со временем, эти термины часто заменяли друг друга, что привело к тому, что «кэнт, все больше и больше утрачивая свои речевые и лексические позиции, растворился в сленге» [6. С. 382-283].

Несмотря на тот факт, что проблемой перевода сленга занимались многие ученые, В.Г. Вилюман в своих работах утверждает, что на сегодняшний день «сленг» терминологической точностью все еще не обладает [4]. Тем не менее, приведенные выше точки зрения позволяют обобщить его наиболее существенные свойства сленга:

1. Сленг – это не литературная лексика, т.е. слова и сочетания, находящиеся за пределами литературного английского (Standard English) – с точки зрения требований современной литературной нормы.
2. Сленг – это лексика, возникающая прежде всего в устной речи.
3. Сленг – это эмоционально окрашенная лексика.

В своих работах В. Г. Вилюман подразделяет два вида сленгов:

1) Общий – сленг, который находится за пределами литературного языка. Это, в основном, общепринятые и широко распространенные слова, которые несут в себе эмотивно-оценочный характер; 2) Специальный – слова, относящиеся к той или иной классовой или профессиональной группе [4].

Сленг, как разновидность социалекта, обладает некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т.д. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность: ср. «тусовка», «телега», «темнить», «доставать», «наезжать», «баксы» и мн. др.

Другая отличительная черта сленга – его вторичное образование по сравнению с жаргоном, поскольку он черпает свой материал прежде всего из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Но помимо жаргонизмов, сленг включает в себя отдельные просторечия, вульгарные слова. Однако при подобном заимствовании происходит метафорическое переосмысление и расширение значения заимствованных

единиц. Сленговым словам свойственна завышенная экспрессия, языковая игра, модная неология.

В.А. Хомяков в своих работах возводит сленг к просторечию, и его роль в литературных произведениях весьма спорна. То есть употребление сленга в литературном произведении напрямую зависит от ее формы и структуры. И, разумеется, сленгу присуща пейоративность как самая характерная черта: трудно представить себе сленгизм с яркой мелиоративной коннотацией, хотя, вероятно, определенная степень «стандартности» все же представима. [Хомяков 2009 : 29].

Сленг английского и русского языков в произведении Стивена Кинга выполняет разнообразные функции: коммуникативную, когнитивную, номинативную, мировоззренческую, эзотерическую, идентификационную, экспрессивную, эмоционально-оценочную, функцию экономии времени. Особенно важной из всех является идентификационная функция, благодаря которой, говорящий подчеркивает свою принадлежность к определенной группе лиц. Сленг служит языковой характеристикой каждой группы, что позволяет в процессе общения определить и опознать «своего» среди «чужих».

В настоящее время мы сталкиваемся с проблемой перевода сленга. Данный вопрос является одной из центральных проблем переводоведения и знание его теоретических основ крайне важно в исследованиях каждого переводчика. Однако общего представления о сущности трансформации в теории перевода нет. Переводческие трансформации рассматривают многие ученые. В своей работе мы опираемся на классификацию Т. А. Казаковой, которая выделяет лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации. Рассмотрим несколько примеров:

Текстовый фрагмент №1

ОЯ	ПЯ
Wimp	Зануда

Слово “wimp” дословно переводится на русский язык как «неудачник, тряпка». Но как было рассмотрено выше, автор пытается достичь контекстуальной конкретизации, и, как известно, она часто обусловлена системно-структурным расхождением языком ОЯ и ПЯ. Переводчик применяет данную трансформацию для избежание повторений и для создания образности и наглядности.

Текстовый фрагмент №2

ОЯ	ПЯ
Skid row	захолустье

В данном случае автор не может перевести фразу буквально, так как нарушится узуальная норма переводящего языка, в нашем случае, русского языка. Одной из причин также является коммуникативная норма двух языков, для решения этой задачи автор прибегает к такой переводческой трансформации как лексическая замена. Если дословно перевести данное высказывание, то получится «скользящая дорожка».

Текстовый фрагмент №3

ОЯ	ПЯ
homie	Братан

Данное слово дословно переводится на русский язык как «земляк». Однако, при буквальном переводе теряется вся эмоциональная и стилистическая окраска выражения. Для сохранения всей иронии ситуации автор в своем переводе слова “homie” – «земляк, сосед» заменяет его конкретным словом «братан». Данный текстовый фрагмент передается на русский язык при помощи конкретизации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что применение той или иной переводческой трансформации зависит напрямую от эквивалентов переводящего языка. А так как, не все слова занесены в словарь или справочник, то переводчики сталкиваются с проблемами во время перевода. Еще одной особенностью перевода сленгов является то, что данным единицам языка свойственно обновление и видоизменение с течением времени. Сленги создаются в обыденной речи и этот процесс может быть абсолютно спонтанным.

1. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов переводчиков: Учебное пособие. – Изд-во «ЛИБРОКОМ», 2014. – 240 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Изд-во «Академия», 2012. – 368 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – Изд-во «ЛКИ», 2014. – 230 с.
4. Виллюман, В. Г. Английская синонимика : (введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов). Учебное пособие для вузов / В. Г. Виллюман. – М. : Высшая школа, 1980. – 128 с. – (Б-ка филолога) . – На англ., рус. яз. : 0.30.
5. Липатов, А. Т. Сленг в аспекте его диахронии // Социальные варианты языка-II : материалы междунар. науч. конф., 24-25 апр. 2003 г. Н. Новгород, 2003. 396 с.
6. Стивен Кинг. Романы/ Пер. с англ.; Вступ. Ст. Вербицкого; Примеч. А. Старцева. - М.: Мир книги, Литература, 2015. – 448 с.
7. Торн Тони, Словарь современного англоязычного сленга. – Изд-во «АСТ», 2015. – 480 с.
8. Stephen King. 100 Selected Stories. London, Wordsworth Editions, 2011. – 735 p.

Ибрагимова С. З., Чмых И. Е.

**Лексические способы перевода антропонимов
(на материале романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец»)**

*Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)*

doi:10.18411/spc-22-03-2018-17

idsp: 000001:spc-22-03-2018-17

Аннотация

В данной статье рассмотрены лексические способы перевода антропонимов с английского языка на русский на материале произведения Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец». Проанализированы характерные особенности перевода, использование в процессе анализа различные переводческие трансформаций. Выявлена и обоснована необходимость использования трансформаций в процессе перевода.

Ключевые слова: текст, антропонимы, трансформации, перевод.

Annotation

The given article deals with the problem of anthroponyms translation. The material under analysis is John Ronald Reuel Tolkien “The Lord Of The Rings” . The necessity of using transformations is clearly stated.

Key words: text, translation, anthroponyms, transformations

Антропонимы являются важной частью общения и взаимопонимания людей. В отличие от нарицательных слов, они универсальны в использовании. Имя человека будет звучать одинаково на любом языке, соответственно отсутствуют языковые барьеры. Поэтому часто полагают, что перевод имен и названий не является сложной задачей, хотя это заблуждение. Антропонимы обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе имени на другой язык, большая часть этих свойств теряется. [8, 38]